



INDUSTRY

Электротехническая сфера промышленности.

CHALLENGES

- ✓ Перевод сложной технической документации.
- ✓ Единство терминологии для всей документации.
- ✓ Определение оптимального решения по подбору переводческих программ.

SOLUTIONS

- ✓ Анализ всех поступающих документов
- ✓ Поиск новых решений по быстрому качественному распознаванию текстовых документов, а также по их дальнейшей подверстке.
- ✓ Подбор как эрудированных специалистов в области редактуры и перевода, так и высококвалифицированных верстальщиков.
- ✓ Работа с базой терминов, предоставленной клиентом, плюс одновременное пополнение своего глоссария.

BENEFITS

- ✓ Высокая оперативность и качество работ.
- ✓ Предоставление переводов по оптимальной цене.

SYNOPSIS

Группа компаний АББ является лидером в области технологий для электроэнергетики и автоматизации. Технологии, созданные группой, позволяют промышленным предприятиям и энергетическим компаниям повышать свою производительность, снижая негативное воздействие на окружающую среду.

Janus – это ведущий поставщик услуг по переводу и локализации программного обеспечения. Компания была основана в 1996 году, а в 2012 году Common Sense Advisory назвала Janus ведущей компанией в Российской Федерации и странах СНГ и третьей в Восточной Европе в сфере оказания лингвистических услуг.

За полгода работы на проекте АББ для клиента было переведено более сотни проектов, при этом в работу поступали один-два проекта ежедневно. Также Janus создает с нуля для АББ макеты для различных каталогов продукции, конструируя схемы по заданным клиентом параметрам.



CHALLENGES

Наша компания выиграла тендер, подразумевавший длительный и серьезный процесс выбора поставщика услуг, а также довольно большой объем выполненных тестовых заданий. Для работы с АББ была создана проектная группа в составе персонального менеджера проекта, главного редактора-эксперта и других научных редакторов, а также штатных и внештатных переводчиков. С новым партнером объем заказов сильно возрос, поскольку до этого переводы для компании-заказчика не выполнялись в течение довольно длительного промежутка времени. После того как мы справились с этим потоком, нам необходимо было, с одной стороны, ориентироваться на ранее переведенные материалы, а с другой — дорабатывать их в соответствии с терминологическими и стилистическими пожеланиями заказчика.

SOLUTIONS

Для реализации поставленной задачи была создана база данных на основе предоставленных клиентом переводов, в которую были добавлены тексты с утвержденной терминологией (по ним проверялся и согласовывался каждый термин). Нашим клиентам оказалось очень удобно взаимодействовать с Janus как с надежным партнером, благодаря чему мы получали не только конкретные правки и помощь в терминологии, но и все новые и новые проекты для перевода.

На данный момент Janus выполняет письменные переводы и оказывает услуги по устному переводу и локализации для АББ и других клиентов электротехнической сферы, сочетая это с версткой каталогов, подготовкой их к печати и собственно печатью. Наши специалисты по верстке с нуля создают для клиентов макеты различных каталогов продукции, формируя схемы в этих макетах по заданным клиентом параметрам. Таким образом, в данный момент сотрудники Janus не только переводят материалы, но и частично создают их для компании-клиента в России.

Достигнутые в этой сфере высокие результаты стали возможными благодаря формированию в штате компании отдела технических переводов и подбору сотрудников требуемой квалификации.